

CARRERA: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Licenciaturas y Profesorados en Ciencias de la Educación, Letras, Historia y Filosofía.

ASIGNATURA: Idioma Moderno Alemán I

AÑO LECTIVO: 2020

PLAN DE ESTUDIOS: 2000

RÉGIMEN DE CURSADO: ANUAL

VIGENCIA DEL PROGRAMA: SOLO PARA INSCRIPTOS/AS COHORTE 2020

DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA:

Docente responsable	Cargo
María Celeste Frana	ADJ-SEMI

AUXILIARES DOCENTES:

Estudiante	Cargo
Noelia Arroyo	AUX2°

FUNCIONES DE LAS INTEGRANTES DEL EQUIPO DE CÁTEDRA:

El desarrollo de los contenidos pedagógicos, la producción del material en formato papel y digital, así como las demás actividades y propuestas para el dictado de clases, el seguimiento y la evaluación de los alumnos están a cargo de la Profesora Adjunta Semiexclusiva, única docente responsable de la cátedra.

La Auxiliar de 2° categoría asume un rol de cooperación, facilitación y mediación entre la asignatura y los estudiantes. En este sentido, colaborará con la búsqueda de material bibliográfico específico para la materia tales como textos de lectura, ejercitación, campos semánticos, listas de vocabulario, tablas gramaticales, etc.; guiará a los estudiantes en la realización de actividades y prácticos; asistirá a los alumnos en las cuestiones tecnológicas y promoverá la participación activa de estos mediante propuestas creativas. Además, ayudará en la comunicación de la información relacionada con la cátedra a través de los diferentes medios (plataforma, correo electrónico, Whatsapp), y colaborará en la confección de planillas de seguimiento y evaluación. Todas estas tareas estarán supervisadas por la docente a cargo de la materia.

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

Actividad	Distribución Horaria	Entorno virtual
Horas de clase	Martes y jueves de 9 a 11	Plataforma Moodle y GoogleMeet
Horas de consulta	Martes y jueves de 11 a 12	GoogleMeet, mail de la cátedra, whatsapp
Horas de trabajo de cátedra	Miércoles de 8 a 12	
Tutorías	Jueves de 17 a 18	GoogleMeet

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

4 horas semanales con un total aproximado de 100 horas anuales

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

- 50% Aprobación de trabajos prácticos (Total de trabajos prácticos: 4).
- 100% Aprobación de parciales. Total de parciales: 2.

Recuperación: El alumno tiene derecho a recuperar los dos parciales y todos los prácticos. Las instancias de recuperación se realizarán en las fechas convenidas entre profesor y alumnos.

Examen final: Los alumnos **regulares** deberán rendir un examen final que consistirá en la comprensión de un texto escrito en alemán relacionado con alguno de los módulos vistos en clase de aproximadamente **200** palabras y la resolución de actividades de comprensión lectora.

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

- Entrega del 50% de las actividades de clase.
- 100% aprobación de trabajos prácticos con nota mínima de 7 (siete) (total de trabajos prácticos 4)
- 100% aprobación de dos parciales con una nota mínima de 7 (siete) en cada parcial.

Recuperación: El alumno tiene derecho recuperar los dos parciales y todos los prácticos; en ambos casos el recuperatorio puede tener lugar tanto por desaprobación como para elevar la nota. Las instancias de recuperación se realizarán en las fechas convenidas entre profesor y alumnos. El alumno que promociona la materia no rinde examen final.

ALUMNOS LIBRES:

Los alumnos libres deberán ser capaces de leer, comprender e interpretar un texto escrito en alemán con calificación no inferior a 4 (cuatro). La modalidad de examen se rige por la normativa vigente Res. HN°350/17.

Objetivos generales:

- Introducir a los alumnos en la lectura de textos escritos en alemán.
- Desarrollar la habilidad lectora en literatura especializada en alemán que sea de interés para las carreras de la Facultad de Humanidades.
- Facilitar el acceso a bibliografía especializada de primera mano en idioma alemán en relación a las áreas de estudio del alumno.

Objetivos específicos:

- Desarrollar estrategias de lectura y proveer de herramientas discursivas, textuales, gramaticales y lingüísticas necesarias para la comprensión textual.
- Reflexionar las distintas estrategias durante el proceso de lectura.
- Entender el tema principal de un texto breve en lengua extranjera alemana; reconocer ideas principales y secundarias.
- Poder comentar en castellano la información más importante del texto.

- Adquirir conocimientos de la cultura alemana en general.

SELECCIÓN Y PRIORIZACIÓN DE CONTENIDOS BÁSICOS

Módulo 1: El texto expositivo. Características lingüísticas y textuales del texto expositivo. La oración enunciativa y la oración simple y compuesta por coordinación. El orden oracional. La posición del verbo en la oración. Verbos en modo indicativo, participios y formas impersonales. Conjunciones: und, oder, aber. Preposiciones: bei, mit, in, auf, für, etc. Clases textuales: índice, biografía, nota de enciclopedia.

Módulo 2: El texto descriptivo. Características lingüísticas y textuales del texto descriptivo. El adjetivo, la comparación y el superlativo. Aposición. Las declinaciones. Adverbios. Verbos en pretérito. Pronombres personales, reflexivos, demostrativos, posesivos y relativos. Clases textuales: topografías, retratos.

Módulo 3: El texto narrativo. Características lingüísticas y textuales del texto narrativo. Conectores y adverbios que marcan el orden cronológico. Verbos en pretérito y pluscuamperfecto. Secuencias narrativas. Clases textuales: crónicas históricas, cuentos cortos, fábulas.

Módulo 4: El texto argumentativo. Características lingüísticas y textuales del texto argumentativo. Preposiciones, conjunciones y adverbios que marcan la relación lógica: wegen, aufgrund, falls, denn, weil, also, deshalb. Clases textuales: crítica de cine, artículo de opinión, comentario.

Contenidos gramaticales:

El sintagma nominal: el sustantivo, palabras compuestas, nominalización, el adjetivo, el artículo, declinaciones, pronombres.

El predicado: el verbo: formas y tiempos verbales. Uso de las formas verbales. La negación. Verbos pasivos y reflexivos. Adverbios.

La oración: estructura, oración simple y compuesta por coordinación y subordinación, orden de palabras. Conectores, conjunciones. Oraciones interrogativas directas e indirectas, enunciativas, imperativas.

MODALIDAD DE TRABAJO:

Plataforma virtual educativa que la cátedra utiliza: Moodle

Dadas las condiciones de aislamiento debido a la pandemia las clases tendrán carácter virtual hasta tanto sea posible retornar a las aulas de manera presencial.

En este sentido, se aprovechará la plataforma Moodle de la Facultad de Humanidades como medio para explicar los temas y dejar actividades. En este espacio virtual, los alumnos dispondrán de todo el material para poder trabajar de forma organizada y estructurada. Allí podrán acceder al programa de la materia, las cartillas de gramática y textos, ambas en formato digital, tutoriales para el manejo de diccionarios online y otros recursos de apoyo para el aprendizaje de la lecto-comprensión en alemán.

El contenido teórico-práctico estará organizado en diferentes clases que incluyen videos explicativos, esquemas y tablas sobre los aspectos gramaticales, lingüísticos y discursivos pertinentes para cada tema, textos de lectura (en archivo de texto, audio y/o audiovisual) con los que realizarán actividades de comprensión lectora y demás recursos pedagógicos que orienten al alumno en los distintos ejes temáticos.

La plataforma Moodle permitirá al alumno un espacio de interacción activa con la materia y los demás alumnos de la clase. Para ello, se propondrán foros de participación en las actividades, donde se podrán compartir puntos de vistas, reflexiones. Además, cada clase cuenta con un foro de consultas para que el alumno comparta sus dudas o deje preguntas al profesor respecto de los temas vistos y las tareas dadas.

Se entiende que esta plataforma permite el aprendizaje autoregulado, donde el alumno se organiza y trabaja en función de sus disponibilidades de tiempo y conexión. Asimismo, cada clase está pensada y organizada para ser desarrollada aproximadamente en el lapso de una semana.

A su vez, se realizarán encuentros sincrónicos en línea una vez por semana con una duración de dos horas reloj (en el horario estipulado para las clases presenciales) por medio de la plataforma GoogleMeet (cuenta otorgada por la Facultad) que servirá como espacio para repasar, leer, debatir y discutir textos, volver a explicar temas presentados en las plataforma Moodle, evacuar dudas y contenidos no entendidos por los alumnos. Se prevé dejar disponible una grabación de cada encuentro por Meet para los alumnos que por razones de conectividad u otra índole no pudieran presenciar la consulta.

Los estudiantes contarán con otras vías de comunicación que permiten el acceso a los contenidos y recursos para el estudio de la materia y las consultas. Estos son: el correo electrónico de la cátedra (franamariaceleste@hum.unsa.edu.ar y alemán.unsa@gmail.com), carpetas de drive para acceder a las clases y subir las

actividades resueltas. Un grupo de Whatsapp para mantener una comunicación fluida entre docente y alumnos que también se usará como medio de consulta y envío de los materiales de clase en caso de que el alumno tenga inconvenientes o problemas para acceder a la información dispuesta en la plataforma Moodle o el Google Drive.

Paralelamente a la instancia virtual se prevé una metodología diferente para aquellas personas que no tengan posibilidad de ingresar a las plataformas virtuales propuestas y el Whatsapp, porque no cuentan con conexión a Internet. Para estos casos, todo el material correspondiente a cartillas de textos, de gramática y los apuntes teóricos, como así también los videos explicativos y todas las explicaciones y actividades presentes en la plataforma virtual, estarán a disposición en la fotocopiadora de la Facultad en formato papel y en CD (o pen drive), en el caso de medios audiovisuales. La consulta y el acercamiento al establecimiento de la Facultad se harán conforme al protocolo COE (de Salta) y la autorización respectiva de dicha institución académica. Se prevé, de igual modo, y siempre que sea posible un horario específico con atención a los protocolos de sanidad para consultas en el espacio de la facultad.

Metodología específica de trabajo para la enseñanza de la lectura comprensiva:

Las actividades de comprensión de textos se enfocarán en la lectura global, selectiva y detallada.

La enseñanza de los contenidos gramaticales tiene un carácter de reconocimiento, es decir, que no se pretende que el alumno domine la teoría gramatical ni la reproduzca si no que pueda identificar los diferentes casos gramaticales que le ayudarán a comprender un texto.

Las actividades que se requerirán en clase tienen los siguientes objetivos:

- Reconocer ideas principales y secundarias.
- Reconocer el tema principal del texto.
- Reconocer la intención del autor y la finalidad del texto.
- Reflexionar y extraer conclusiones.
- Identificar elementos de cohesión: conectores, repeticiones, elipsis, referencia, etc.
- Identificar elementos discursivos.

Se trabajará con textos auténticos algunos de los cuales se obtienen de fuentes fidedignas de revistas y diarios online y otras páginas Web tales como: Informationen zur Politischen Bildung, www.wissen.de; www.dw.de (Deutsche Welle); Inhaltangabe.de;

diarios en línea *Faz*, *Sueddeutsche*, *Welt*, entre otros. Otras fuentes están conformadas por obras originales de autores alemanes.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN:

En consideración de la situación de aislamiento que atraviesa el país, nos vemos obligados a realizar evaluaciones no presenciales. Estas tendrán carácter domiciliario para los prácticos y actividades de la clase, los cuales se entregan por correo electrónico dentro de un plazo previamente estipulado con los alumnos. Los parciales serán tomados en línea dentro de los días y horarios para clase fijados para la materia mediante alguna de las plataformas usadas por la cátedra. Para los alumnos que no cuenten con una buena conexión a internet que nos les permita realizar los parciales en línea o entregar los prácticos y las actividades vía correo electrónico, se considerará una forma alternativa de manera que puedan recibir las consignas de evaluación y entregar sus trabajos en un espacio físico, por ejemplo, utilizando la fotocopidora de la facultad, siempre que la institución lo autorice y respetando los protocolos sanitarios.

Asimismo, frente a la posibilidad de un retorno al edificio de la UNSa, está previsto el desarrollo de evaluaciones presenciales con acatamiento de las medidas de prevención pertinentes para evitar el contagio de Covid-19.

Tanto los alumnos regulares como los promocionales deberán realizar un total de 4 trabajos prácticos a lo largo de todo el año académico (esta información se encuentra más detallada en el punto condiciones de regularización y promoción de la materia). Los trabajos prácticos consisten en la comprensión de un texto y en el desarrollo de diferentes actividades para tal fin, como por ejemplo, preguntas de comprensión textual, completar con la información faltante, ejercicios de verdadero o falso, resúmenes, cuadros sinópticos, entre otros.

Además, deberán aprobar los dos parciales cuyas características son similares a los prácticos pero poseen mayor extensión y complejidad y en ellos se evaluarán también los contenidos teóricos más importantes.

SELECCIÓN Y PRIORIZACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía del alumno

- Cartilla de gramática de la Cátedra 2020 en formato papel y digital.
- Cartilla de textos, edición 2020, en formato papel y digital.
- Diccionarios alemán-español en formato papel (editorial Langenscheidt, Océano, Pons, o los que dispongan en sus casas).

- Diccionarios en línea: www.pons.de; www.langenscheidt.de

Bibliografía del profesor

- Bernstein, W. (1990). Leseverständnis als Unterrichtsziel: sprachliches und methodisches Grundwissen für den Lehrer im Fach Deutsch als Fremdsprache. Groos: Heidelberg.
- Beuers, A. y Schneider, S. (1994) *Moderne Literatur verstehen. Texte und Anregungen zur Interpretation deutschsprachiger Literatur seit 1945.* Hueber Verlag: München
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2002). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Ariel: Barcelona.
- Cassany, D. (2008). Metodología para trabajar con géneros discursivos. *Salaburu Etxeberria P, Ugarteburu Gastañares I. Espezialitate hizkerak eta terminologia III: espezialitate hizkeren didaktika eta komunikazioa. Jornadas sobre lenguajes de especialidad y terminología,* 9–24. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/21506>
- Dauvillier, C., Lévy-Hillerich, D. (2008). *Spiele im Deutschunterricht. Fernstudieneinheit 28.* Berlin: Langenscheidt.
- Hall, K. Scheiner, B. (2001) *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache.* München: Max Hueber Verlag.
- Heringer, H. J. (1987). *Wege zum verstehenden Lesen. Lesegrammatik für Deutsch als Fremdsprache.* Hueber Verlag: München
- Heringer, H. J. (1989). *Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen.* Niemeyer Verlag: Tübingen.
- Richards, J. y Rodgers, T. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas.* (José M. Castillo, trad.). Madrid: Cambridge University Press.
- Robledo, B.H. (2010). *El arte de la mediación. Espacios y estrategias para la promoción de lectura.* Bogotá: Norma.
- Rogalla, H. Y Rogalla, W. (1985) *Grammar Handbook for Reading German texts.* Langenscheidt: Berlin.
- Rug, W., Tomaszewski, A. (2000) *Grammatik mit Sinn und Verstand.* München: Klett Verlag.
- Schulz, D., Griesbach, H. (1988). *Grammatik der deutschen Sprache.* München: Max Hueber Verlag.

- Westhoff, G. (1995). Didaktik des Leseverstehens. Strategien des voraussagenden Lesens mit Übungsprogrammen. Max Hueber Verlag: Ismaning
- Wirbelauer, H. (1987). *Lesekurs Deutsch für Anfänger. Textbuch. Eine Einführung in die Texterschließung*. Berlin: Langenscheidt.

DISPOSITIVOS DE VALORACIÓN DE LO REALIZADO EN EL PERÍODO DE ACOMPAÑAMIENTO (MARZO – JUNIO), DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

En el período marzo-junio del presente año fue necesario adaptar las prácticas pedagógicas presenciales a la enseñanza virtual debido a la situación sanitaria de aislamiento ocasionada por la pandemia del covid-19.

Dadas estas condiciones, la cátedra se comunicó con los estudiantes inscriptos a través del sistema SIU para explicar las nuevas formas de trabajo. Las propuestas pedagógicas se presentaron a través de la plataforma Moodle, espacio asincrónico para el desarrollo de las clases de lectura comprensiva de alemán, donde se disponen las explicaciones teóricas, las lecturas y las actividades, foros de reflexión y consulta, además de todos los recursos y tutoriales para que el alumno pueda aprender de manera remota. Paralelamente, el material de trabajo se enviaba en formato pdf vía correo electrónico. Los alumnos contaban también con un encuentro semanal mediante teleconferencia (se utilizó primero Zoom y luego se continuó con Meet) para hacer consultas.

Si bien, casi un 100% de los inscriptos en SIU Guaraní respondió al mail de la cátedra con interés de cursar la materia, un 61% respondió alguna de las actividades propuestas y solo un 11% continuó participando con todas las clases hasta el mes de junio. En una encuesta interna de la cátedra, se observó que el total de las personas que respondieron tenían conectividad y recursos para seguir las clases virtuales y los motivos de deserción en la materia estaban más relacionados con la incertidumbre y la desmotivación que causa la situación de aislamiento y los problemas personales.

Todas las actividades realizadas hasta junio se tendrán en cuenta. El inicio formal de las clases en agosto prevé retomar los contenidos vistos para los alumnos que recién se incorporan a la materia y continuar con actividades de revisión y práctica para quienes participaron de las propuestas en la primera etapa del año. Las tareas presentadas hasta junio se considerarán dentro del porcentaje de presentación de actividades, requisito para la promoción.



Trad. Esp. María Celeste Frana
Profesora Adjunta Semiexclusiva
Idioma Moderno Alemán I